

The Linguistic Difference Between Russian and English

Ousseynou Tall PhD

Chief of the department of Slavic Languages and Civilizations

Facutly of Arts and social studies

Cheikh Anta Diop University of Dakar, Senegal

ABSTRACT

This article is a comparative analysis of two international languages, Russian and English. It focuses on the differences and similarities between the two languages. Since Russian and English are originally very different languages, it's extremely important to sort out the identical aspects and differentiate them from the non-identical aspects. Apart from the difference in origins, the two languages are as well very different in terms of phonetics, grammar, lexicology or word building.

Key words: language, international language, English language, Russian language origin, phonetics lexicology, grammar.

INTRODUCTION

English is the most spread language throughout the world. It is the language of business, a universal tool for blurring and breaking the boundaries between people and countries. Millions of people speak English.

Russian is the language of the people who live in the majority in Eastern Europe. More than 300 million people speak Russian in Russia and abroad, including in the CIS (The Coordination of Independent States). Russian is one of the official languages of UNESCO.

It is also becoming the language of worldwide communication. Obviously, one of the most important languages in the world. What are the language differences between Russian and English? How big are the linguistic differences between these two languages? What are the main differences between these two languages? How easy or difficult is it for an English-speaking person to switch from their native English to Russian?

To answer these questions, we need to break down the above differences into several categories: the difference in lexicology, the difference in phonetics, the difference in grammar.

DIFFERENCE IN LEXICOLOGY

Cyrillic is used in Russian, while Latin is used in English. Certainly, the alphabet is one of the very obvious differences. The Cyrillic alphabet itself can be a powerful deterrent for English speakers who are thinking about learning Russian. The Russian language has 33 letters, but the number of letters and the number of sounds are not the same. For example, the hard and soft signs “Ъ” and “ь” which are not pronounced. English, like French or Spanish, has 26 letters only. With languages such as Spanish and Italian, English speakers can at least guess the pronunciation or meaning of a word. Russian words, on the contrary, look very nice. Russian

letters are not as difficult to remember and write as are Chinese or Japanese characters. This does not mean that reading and learning Cyrillic letters is very easy for an English speaker.

DIFFERENCE IN PHONETICS

As for pronunciation, switching from English to Russian is actually very simple. The main difference between Russian and English pronunciation is that English pronunciation makes non-native speakers (and sometimes native speakers) want to tear their hair out. But Russian pronunciation as a whole follows fairly clear rules, while English, of course, does not. For example, the words «trough», "through", "roughly", "although". Russian pronunciation is not rocket science. For example, the word "atom" looks and sounds the same in English. In Russian, the ratio of letters and phonemes is not entirely unambiguous, but it is quite close. By comparison, English was 40 times more difficult in this respect than Spanish. Although the study that came to this conclusion did not look at Russian, we can assume that it ranks somewhere closer to Spanish on the pronunciation difficulty scale. The Russian language has some features that you need to get used to. The Russian language has 33 letters, and most letters are inspired or taken from Greek language. The paternity of the Russian alphabet goes to the two scientists Cyril and Methodius of Greek antiquity. They conceptualized and created Russian letters for an illiterate Slavic nation who had no scriptures and therefore could neither read nor write.

Unlike Russian, English is like French or Spanish. It has only 26 Latin letters. All these Latin letters are recognized and pronounced as written.

DIFFERENCE IN GRAMMAR

There are quite a few grammatical differences between Russian and English. Russian actually has fewer tenses than English, but it has more so-called cases. They basically change the ending of a word depending on its function in a particular sentence context. Where there are prepositions in Russian --- there are no prepositions in English, for example: "play chess" play chess. And vice versa --- where there are no prepositions in Russian, there are prepositions in English: "listen to the radio": "listen TO THE radio", "to be afraid of something": "afraid OF smth.", "wait for the bus": "wait FOR a bus", "interested»: "interested IN smth" In Russian, grammatical word order is not as important as in English. In Russian, words in sentences can be placed in any order, depending on the intention of the speaker. This means that it is not always necessary to follow the strict subject-verb-object rule. This will make it easier to build sentences in Russian, but it really just adds more subtlety to the language. Russians use a different word order to emphasize certain points. New Russian students may not notice this. They are simply trying to understand the basic meaning of the sentence from the words present. There is no such thing in English. There is a clearly fixed word order that cannot be violated. The classic scheme looks like this: Actor. An action performed by a person. An indication of this person. Condition indications. Example : The bird caught the insect in the yard (In the yard, the bird caught the insect). If you change the word order in the sentence, you get a completely different meaning: The insect caught the bird in the yard (In the yard, the insect caught the bird). When translating some sentences, teachers are asked to start from the end of the sentence. This is explained by the fact that in Russian sentences in most cases begin with a description of the situation where the action took place. As you can see, Russian and English differ as much in grammatical rules and cases as in word order. The grammatical differences between them are very strong.

CONCLUSION

In this paper, we tried to answer the following questions: what is difficult for an Englishman in Russian, and what is difficult for a Russian in English? It is difficult for the English man studying Russian the cases, types (perfect and imperfect), particles, "would", childbirth, impersonal sentences, suffixes, mitigation of consonants. It is as well difficult for Russians studying English - articles, tenses of verbs, pronunciation of r, th; The punctuation rules are different as well.

Bibliographic references

1. Vereshagina I.N. Rogova G.V. Yazykova N.V. Methods of teaching English. Manual for teachers and students of pedagogical universities. - M.: Education, 2008.
2. Gordova N.A. Methods of teaching a foreign language: in 2 hours. Part 2: textbook. Allowance for students. Institutions of higher prof. education / N.A. Gorlov. - M.: Publishing Center "Academy", 2013.
3. Khakimzyanova Yu.I., Khairullina N.R., Nesterenko E.N. Comparative analysis of English and Chinese languages. *Kazan National Research Technical University named after Tupolev. East European Scientific Journal* # 10 (74), 2021 pp. 65-68. 4. <https://www.mosalingua.com/english-to-russian-differences>

THE RUSSIAN VERSION

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ РУССКИМ И АНГЛИЙСКИМ**Уссейну ТАЛЛ к.ф.н. (Сенегал)**

Заведующий кафедрой русского и славянских языках
Дакарский университет имени Шейха Анты Диоп

АННОТАЦИЯ

Данная статья представляет собой сравнительный анализ двух международных языков, русского и английского. Основное внимание уделяется различиям и сходствам между двумя языками. Поскольку русский и английский изначально очень разные языки, чрезвычайно важно выявить идентичные аспекты и отличить их от неидентичных аспектов. Помимо разницы в происхождении, эти два языка также сильно различаются с точки зрения фонетики, грамматики, лексикологии или словообразования.

Ключевые слова: язык, интернациональный язык, английский язык, русское происхождение, фонетика, лексикология, грамматика

ВВЕДЕНИЕ

Английский язык- Это язык мирового общения. Он является языком бизнеса, универсальным средством позволяющими стирать границы между людьми и странами. На английском языке говорят миллионы людей.

Русский язык является языком людей которой живут в большинстве в восточной Европе. На русском языке говорят более 300 миллионов человек в России и зарубежом включая в территории СНГ. Русский язык- это один из официальных языках ЮНЕСКО. Он также становится языком всемирной коммуникации. Очевидно что то один из самых важных языков мира.

Какие есть языковые различия между русским и английским?

Насколько велики лингвистические различия между этими двумя языками?

В чём основные различия между этими двумя языками?

На сколько легко или сложно англоговорящему человеку переключиться с родного английского на русский?

Отвечая на эти вопросы мы разбили эти различия на несколько категорий.

РАЗНИЦА В ЛЕКСИКОЛОГИИ

В русском языке используется кириллица, а в английском языке используется латиница. Безусловно что алфавит – это одно очень очевидное различие. Сама по себе кириллица может стать мощным сдерживающим фактором для англоговорящих, которые думают об изучении русского языка. У русского языка 33 букв но количество букв и количество звуков не одинаково. Например, твердые и мягкие знаки ь и ъ которые не произносятся. У английского как у французского или испанского только 26.

С такими языками, как испанский и итальянский, носители английского языка могут, по крайней мере, угадать произношение или значение слова. Русским же слова, наоборот, выглядят очень загадочно.

Русские буквы не так сложно запомнить и написать, как, скажем, китайские или японские иероглифы. Это не значит что читать и учить кириллические буквы совсем легко для англоговорящего.

РАЗНИЦА В ФОНЕТИКЕ

Что касается произношения, то переключится с английского на русский на самом деле очень просто. Основное различие между русским и английским произношением заключается в том, что английское произношение вызывает у не носителей языка (а иногда и у носителей языка) желание рвать на себе волосы. Но русское произношение в целом следует довольно четким правилам, а английское, конечно нет. Например слова «корыто», «сквозь», «грубо», «хотя».

Русское произношение – это не ракетостроение. Например слово «атом», выглядит и звучит так же на английском языке.

В русском языке не совсем однозначное соотношение букв и фонем, но оно довольно близко. Для сравнения, английский оказался в 40 раз сложнее в этом отношении, чем испанский. Хотя исследование, которое привело к такому выводу, не рассматривало русский язык, мы можем предположить, что он находится где-то ближе к испанскому по шкале сложности произношения.

В русском языке есть некоторые особенности, к которым нужно привыкнуть. У русского языка 33 букв, но количество букв и количество звуков не одинаково. Например, твердые и мягкие знаки ь и ъ которые не произносятся. У английского как у французского или испанского только 26. Все эти латинские буквы произносятся как пишутся.

РАЗНИЦА В ГРАММАТИКЕ

Между русским и английским есть не мало грамматические различия.

В русском языке на самом деле меньше времен, чем в английском, но в нем больше так называемых падежей. Они в основном изменяют окончание слова в зависимости от его функции в определенном контексте предложения.

Где в русском есть предлоги--- там в английском нет предлогов, например: "играть в шахматы" play chess. И наоборот--- где в русском нет предлогов, там в английском есть предлоги: "слушать радио": "listen TO THE radio", "бояться чего-либо": "afraid OF smth.", "ждать автобус": "wait FOR a bus", "заинтересован чем-либо": "interested IN smth"

В русском языке, грамматический *порядок слова* не так важен, как в английском. В русском языке, слова в предложениях могут располагаться в любом порядке, в зависимости от замысла говорящего. Это означает, что не всегда нужно следовать строгому правилу подлежащее-глагол-дополнение. Это упростит построение предложений на русском языке, но на самом деле это просто придает языку больше

тонкостей. Русские используют другой порядок слов, чтобы подчеркнуть определенные моменты. Новые студенты изучающие русский язык могут не заметить этого. Они просто пытаются понять основное значение предложения из присутствующих слов.

В английском же такого нет. Здесь четко фиксированный порядок слов, который нельзя нарушать. Классическая схема выглядит так:

Действующее лицо.

Действие, которое совершается лицом.

Указание на это лицо.

Указания на условия.

Примером может служить предложение: The bird caught the insect in the yard (Во дворе птица поймала насекомое). Если же поменять в нем порядок слов, то получится совершенно иной смысл: The insect caught the bird in the yard (Во дворе насекомое поймало птицу). При переводе некоторых предложений преподаватели просят начинать с конца предложения. Это объясняется тем, что в русском языке предложения в большинстве случаев начинаются с описания обстановки, где происходило действие.

Как видим, русский и английский отличаются так в грамматических правилах и падежах как в порядок слов. Грамматические отличия между ними очень сильные.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В той статье мы пытались ответить на следующие вопросы: что англичанину трудно в русском, а что русскому в английском? Англичанам в русском трудны — падежи, виды (совершенный и несовершенный), частицы, «бы», роды, безличные предложения, суффиксы, смягчение согласных. Русским в английском — артикли, времена глаголов, произношение г, th; удивляет бедность пунктуации.

Литература

- [1]. Верещагина И.Н. Рогова Г.В. Языкова Н.В. Методика обучения английскому языку. Пособие для учителей и студентов педагогических вузов.- М.: Просвещение, 2008.
- [2]. Гордова Н.А. Методика обучения иностранному языку: в 2 ч. Ч. 2: учеб. Пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования/ Н.А. Горлова. — М.: Издательский центр «Академия», 2013.
- [3]. Хакимзянова Ю. И., Хайруллина Н.Р., Нестеренко Е.Н. Сравнительный анализ Английского и Китайского языков. Казанского Национального Исследовательского Технического Университета им Туполева. Науч. статья East European Scientific Journal # 10 (74), 2021 pp. 65-68.
- [4]. <https://www.mosalingua.com/english-to-russian-differences/>